

МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра теорії та практики перекладу

ЗАТВЕРДЖЕНО

Протоколом засідання кафедри

“ ___ ” _____ 20__ року № ___

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ППП (н) Практичний курс та практика перекладу іноземної мови I

(шифр і назва навчальної дисципліни)

Освітньо-професійна програма /освітньо-наукова Філологія. Переклад (англійська)

(назва)

спеціальність 035 Філологія

(код та найменування спеціальності)

спеціалізація 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно) Переклад (англійська)

(назва спеціалізації)

факультет грецької філології та перекладу

(назва факультету)

2021– 2022 рік

Робоча програма

Практичний курс та практика перекладу іноземної мови І

(назва навчальної дисципліни)

для здобувачів вищої освіти ОП Філологія. Переклад (англійська)

Спеціальність 035 Філологія

Розробник:

Тарапатов Михайло Миколайович, старший викладач кафедри теорії та практики перекладу

©Тарапатов М.М. 2021 рік

© МДУ 2021 рік

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 31 за денною формою навчання та 45 за заочною формою навчання	Галузь знань <u>03 Гуманітарні науки</u> Освітній рівень Бакалавр	<u>Нормативна</u>	
	ОП Філологія. Переклад (англійська)		
Модулів – 5	Спеціальність Переклад (англійська)	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 4/4		4-й	4-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання		Семестр	
Загальна кількість годин – 930 за денною формою навчання та 960 за заочною формою навчання		7-й	8-й
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 8/5 самостійної роботи студента – 7/4	Рівень освіти: перший бакалаврський	-	-
		Практичні, семінарські	
		192 год. (162 год. - заочне від.)	180 год. (108 год. - заочне від.)
		Лабораторні	
		-	-
		Самостійна робота	
		287 год. (647 год. - заочне від.)	269 год. (431 год. - заочне від.)
		Індивідуальні завдання: 1 у першому семестрі та 1 у другому семестрі	
Вид контролю: іспит для денної форми навчання та залік для заочної форми навчання у 7 семестрі, державний іспит наприкінці навчального року.			

Примітка:

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить: для денної форми навчання – 1:1

2. МЕТА:

1. Вирівнювання мовного рівня всіх студентів завдяки розвиткові/ вдосконаленню всіх чотирьох видів мовленнєвої діяльності до рівня B2 при особливій увазі до вмінь письма (для загальних комунікативних цілей).

2. Розвиток лінгвістичної компетенції через розвиток і поглиблення/ вдосконалення лексичних, граматичних та фонологічних знань, які є необхідними при комунікації про теми і проблеми, що вони є визначені програмою для IV курсу.

3. Розвиток соціокультурної компетенції у студентів через поглиблення країнознавчих та соціокультурних знань та вмінь, виховання позитивного ставлення, толерантності та емпатії до англійських країн та культур.

4. Розвиток учбової компетенції завдяки усвідомленню студентами власного процесу вивчення/ навчання, спонуканню студентів до рефлексії, повідомлення стратегій регулювання власним процесом

вивчення/ навчання і стратегій запам'ятовування та опанування лексикою, граматиною та практикою перекладу, які відповідають умовам навчання у ВЗН.

5. Закладення основ професійно спрямованої комунікативної та перекладацької компетенції через презентацію нових методів та способів навчання, а також завдяки залученню студентів до обговорення процесів навчання/ вивчення.

6. Сприяння позитивній динаміці у групі, виховання "почуття команди" особливо через застосування групової, партнерської роботи та роботи у невеличких групах; подолання мовного та психологічного бар'єрів.

ЗАВДАННЯ

Наприкінці IV курсу студенти повинні:

1. Вміти вживати вивчені та засвоєні структури правильно та відповідно до ситуації спілкування; оволодіти граматичними знаннями у морфології та синтаксисі.

2. Оволодіти граматичною термінологією, розуміти та вміти розкривати різницю у орфографії та семантиці лексичних одиниць англійської та рідної мов на основі міжмовного зіставлення та у процесі учбової перекладацької діяльності.

3. Вільно володіти активною та пасивною лексиною до тем IV курсу, вміти самостійно встановлювати та розширювати потенційний словарний запас.

4. Оволодіти країнознавчими та знаннями про соціокультурну специфіку англійського культурного простору у межах виучуваних комунікативних сфер, тем, підтем та ситуацій. Вміти визначати та інтерпретувати означену специфіку, тобто розвивати соціокультурну чутливість, щоб здійснювати спілкування між власною та іншомовною культурами.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен оволодіти наступними знаннями та вміннями:

Говоріння. Активно приймати участь (і/або самому бути ініціатором розмови та зміни теми розмови) у діалозі/ бесіді на теми та проблеми, визначені в програмі для IV курсу. Приймати участь у дискусіях на знайомі теми та вміти зрозуміло, із поясненнями та обґрунтуванням захищати своє ставлення. Темп і спонтанність мовлення повинні бути достатніми для ведення звичайної бесіди із носіями мови. Вміти під час бесіди самостійно виправляти помилки, що вони можуть призвести до незрозумілостей. Вміти починати розмови із достатньо широким спектром мовних та мовленнєвих засобів, вміти підтримувати та закінчити розмову.

Продукувати відносно спонтанне та вільне монологічне висловлювання до більшості знайомих ситуацій. Описувати та висловлювати свої думки й почуття, розповідати власні історії; добре зрозуміло робити підготовану презентацію, вільно та зрозуміло (логічно) висловлюватись, використовуючи кілька складних за структурою речень (припустимі окремі помітні паузи для пошуку необхідних слів та/ або структур).

Писемне мовлення. Формування термінологічних лексичних навичок під час перекладу галузевих науково-технічних текстів і ділових листів.

Вдосконалення орфографічних і пунктуаційних навичок.

Розвиток вміння продукувати тексти для писемної комунікації різних жанрів, писати твори як творчі тексти за змістом рекомендованої до вивчення програмою тематики/ проблематики.

Аудіювання. Розуміти більшість з того, про що йдеться в розмові нормативною англійською мовою. Розуміти аудіо тексти різних типів на теми, що вивчаються (вимова – чітка, темп мовлення – середній).

Читання. Розуміти нові обставини та інформацію у текстах різних типів (звичайні, ділові, літературні, газетні) та видів на повсякденні цікаві для студентів теми. Вміти вилучати основний зміст та необхідну для себе інформацію. Розуміти вказівки до вправ. Вміти користуватись певною кількістю технік читання для читання із повним, вибіркоким розумінням та для оглядового читання. Читати літературні тексти за власним інтересом.

Перекладацька компетенція. Використовувати перекладацькі лексико-граматичні навички та фонові знання при перекладі науково-технічних текстів і ділових листів.

Місце навчальної дисципліни в освітній програмі: дисципліна «Практичний курс та практика перекладу іноземної мови І» належить до переліку обов'язкових дисциплін професійної підготовки.

Передумовою для вивчення дисципліни є набуті практичні знання, вміння та навички з цієї дисципліни за попередні три роки навчання.

Перелік компетентностей

Інтегральна компетентність	Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов
Загальні компетентності	<p>K3-3 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>K3-4 Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p>K3-5 Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>K3-6 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>K3-7 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>K3-8 Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>K3-9 Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>K3-10 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>K3-11 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>K3-12 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p>
Спеціальні (фахові, предметні компетентності)	<p>КП-1 Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.</p> <p>КП-2 Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.</p> <p>КП-6 Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>КП-8 Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> <p>КП-12 Здатність до організації ділової комунікації.</p> <p>КП-14 Володіння мовами у тих видах мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі та компенсаторними стратегіями мовленнєвої поведінки; врахування особливості мовленнєвої ситуації при здійснюванні процесу міжкультурного спілкування.</p> <p>КП-17 Здатність використовувати словники, документацію, резюме і технічні засоби, вміння користуватися комп'ютером; друкарські вміння.</p>
Результати навчання	<p>РН 1 Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>РН 2 Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p> <p>ПР 2 Знати норми літературної мови та вмти їх застосовувати у практичній діяльності.</p> <p>ПР 3 Знати принципи, технології та прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.</p> <p>ПР 6 Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p> <p>ПР 9 Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.</p> <p>ПР 10 Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.</p> <p>ПР 12 Знати засоби досягнення еквівалентності у перекладі.</p> <p>ПР 13 Здійснювати послідовний та усний переклад з листа з дотриманням норм лексичної еквівалентності, а також граматичних, синтаксичних та стилістичних норм тексту перекладу з урахуванням темпоральних</p>

	характеристик оригінального тексту; володіння системою скоропису під час виконання усного послідовного перекладу.
--	---

3. Програма навчальної дисципліни

Модуль I. Практика усного та писемного мовлення

I семестр

Змістовий модуль 1. Державний устрій країн

Тема 1. Державний устрій США

Тема 2. Державний устрій Великобританії

II семестр

Змістовий модуль 1. Злочини і покарання

Тема 1. Злочини

Тема 2. Покарання

4. Структура навчальної дисципліни

I семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин												
	денна форма						Заочна форма						
	усього	у тому числі					усього	у тому числі					
л		п	лаб	інд	с.р.	л		п	лаб	інд	с.р.		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
Модуль 1 Практика усного та писемного мовлення													
Змістовий модуль 1. Державний устрій країн													
Тема 1. Державний устрій США	60		24			36	102		20			82	
Тема 2. Державний устрій Великобританії	60		24			36	100		20			80	
Разом за змістовим модулем 1	120		48			72	202		40			162	

II семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин												
	денна форма						Заочна форма						
	усього	у тому числі					усього	у тому числі					
л		п	лаб	інд	с.р.	л		п	лаб	інд	с.р.		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
Модуль 1 Практика усного та писемного мовлення													
Змістовий модуль 1. Злочини і покарання													
Тема 1. Злочини	56		22			34	68		14			54	
Тема 2. Покарання	56		22			34	68		14			54	
Разом за змістовим модулем 1	112		44			68	136		28			108	

5. Перелік тем і зміст практичних (семінарських) занять

№ з/п	Назва теми та стислий зміст роботи	Мета роботи	Кількість годин денна/заочна	Результат навчання (РН) за ОП
Модуль I. Практика усного та писемного мовлення				
I семестр				
1	Державний устрій США	Засвоєння словникового та термінологічного запасу та в рамках виучуваної тематики, подальше вдосконалення вмінь та навичок усного та	24/20	РН 1, РН 2, РН 3

		писемного мовлення.		
2	Державний устрій Великобританії	Засвоєння словникового та термінологічного запасу та в рамках виучуваної тематики, подальше вдосконалення вмінь та навичок усного та писемного мовлення.	24/20	PH 1, PH 2, PH 3
II семестр				
1	Злочини	Засвоєння словникового та термінологічного запасу та в рамках виучуваної тематики, подальше вдосконалення вмінь та навичок усного та писемного мовлення.	22/14	PH 1, PH 2, PH 3
2	Покарання	Засвоєння словникового та термінологічного запасу та в рамках виучуваної тематики, подальше вдосконалення вмінь та навичок усного та писемного мовлення.	22/14	PH 1, PH 2, PH 3

6. Самостійна робота

№ з/п	Зміст роботи	Кількість годин денна /заочна
1	Підготовка до лекційних занять	36/82
2	Підготовка до практичних/семінарських/лабораторних занять	36/80
3	Підготовка до заліку та до іспиту	34/54
4	Виконання індивідуальних завдань (здійснення перекладу фрагменту науково-технічного тексту)	34/54
	Разом	140/270

Модуль 2. Науково-технічний переклад

I семестр

Змістовий модуль 1. Науково-технічна термінологія

Тема 1. Науково-технічна термінологія загального використання

Тема 2. Переклад технологічних описів: металургія.

Тема 3. Переклад технологічних описів: ливарне виробництво.

Тема 4. Переклад технологічних описів: машинобудування

Тема 5. Переклад технологічних описів: коксохімічне виробництво.

Тема 6. Переклад технологічних описів: залізниця.

II семестр

Змістовий модуль 1. Переклад інструкцій користувача

Тема 1. Переклад інструкцій користувача: побутова техніка.

Тема 2. Переклад інструкцій користувача: промислове обладнання.

I семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин													
	денна форма						Заочна форма							
	усього	у тому числі					усього	у тому числі						
л		п	лаб	інд	с.р.	л		п	лаб	інд	с.р.			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	13	
Модуль 2 Науково – технічний переклад														
I семестр														
Змістовий модуль 1. Науково-технічна термінологія														
Тема 1. Науково-технічна термінологія загального використання	20		8				12	35		8			27	
Тема 2. Переклад технологічних описів: металургія.	20		8				12	35		8			27	
Тема 3. Переклад технологічних описів: ливарне виробництво.	20		8				12	35		8			27	
Тема 4. Переклад технологічних описів: машинобудування	20		8				12	33		6			27	
Тема 5. Переклад технологічних описів: коксохімічне виробництво.	20		8				12	33		6			27	
Тема 6. Переклад технологічних описів: залізниця.	20		8				12	33		6			27	
Разом за змістовим модулем 1	120		48				72	204		42			162	

II семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин													
	денна форма						Заочна форма							
	усього	у тому числі					усього	у тому числі						
л		п	лаб	інд	с.р.	л		п	лаб	інд	с.р.			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	13	
Модуль 2 Науково-технічний переклад														
Змістовий модуль 1. Переклад інструкцій користувача														
Тема 1. Переклад інструкцій користувача: побутова техніка.	56		22				34	68		14			54	
Тема 2. Переклад інструкцій користувача: промислове обладнання.	56		22				34	68		14			54	
Разом за змістовим модулем 1	112		44				68	136		28			108	

5. Перелік тем і зміст практичних (семінарських) занять

№ з/п	Назва теми та стислий зміст роботи	Мета роботи	Кількість годин денна/заочна	Результат навчання (РН) за ОП
Модуль 2. Науково-технічний переклад				
I семестр				
1	Науково-технічна	Формування	8/8	РН 1, РН 2, РН 3

	термінологія загального використання	Відповідного термінологічного запасу в рамках виучуваної теми, формування вмінь та навичок перекладу галузевих текстів.		
2	Переклад технологічних описів: металургія.	Формування відповідного термінологічного запасу в рамках виучуваної теми, формування вмінь та навичок перекладу галузевих текстів.	8/8	PH 1, PH 2, PH 3
3	Переклад технологічних описів: ливарне виробництво.	Формування відповідного термінологічного запасу в рамках виучуваної теми, формування вмінь та навичок перекладу галузевих текстів.	8/8	PH 1, PH 2, PH 3
4	Переклад технологічних описів: машинобудування	Формування відповідного термінологічного запасу в рамках виучуваної теми, формування вмінь та навичок перекладу галузевих текстів.	8/6	PH 1, PH 2, PH 3
5	Переклад технологічних описів: коксохімічне виробництво.	Формування відповідного термінологічного запасу в рамках виучуваної теми, формування вмінь та навичок перекладу галузевих текстів.	8/6	PH 1, PH 2, PH 3
6	Переклад технологічних описів: залізниця.	Формування відповідного термінологічного запасу в рамках виучуваної теми, формування вмінь та навичок перекладу галузевих текстів.	8/6	PH 1, PH 2, PH 3

II семестр				
1	Переклад інструкцій користувача: побутова техніка.	Формування відповідного термінологічного запасу в рамках виучуваної теми, формування вмінь та навичок перекладу галузевих текстів.	22/14	PH 1, PH 2, PH 3
2	Переклад інструкцій користувача: промислове обладнання.	Формування відповідного термінологічного запасу в рамках виучуваної теми, формування вмінь та навичок перекладу галузевих текстів.	22/14	PH 1, PH 2, PH 3

6. Самостійна робота

№ з/п	Зміст роботи	Кількість годин денна /заочна
1	Підготовка до практичних/семінарських/лабораторних занять	46/90
2	Підготовка до заліку та до іспиту	46/90
3	Виконання індивідуальних завдань (здійснення перекладу фрагменту науково-технічного тексту)	48/90
	Разом	140/270

Модуль 3. Ділова кореспонденція

I семестр

Змістовий модуль 1.

Тема 1. Переклад заявок та комерційний пропозицій.

Змістовий модуль 2.

Тема 1. Переклад звітів та меморандумів.

II семестр

Змістовий модуль 1.

Тема 1. Переклад листів, які супроводжують виконання контрактів.

Змістовий модуль 2.

Тема 1. Переклад листів, які супроводжують морські вантажні перевезення.

I семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
л		п	лаб	інд	с.р.	л		п	лаб	інд	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

Модуль 3 Ділова кореспонденція

Змістовий модуль 1.

Тема 1 Переклад заявок та комерційний пропозицій.	60		24		1	36	102		20			82
Разом за змістовим модулем 1	60		24		1	36	102		20			82

Змістовий модуль 2.

Тема 1. Переклад звітів та меморандумів.	59		24			35	101		20		1	80
Разом за змістовим модулем 2	120		48		1	71	203		40		1	162

II семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
л		п	лаб	інд	с.р.	л		п	лаб	інд	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

Змістовий модуль 1.

Тема 1 Переклад листів, які супроводжують виконання контрактів.	56		22			34	68		14			54
Разом за змістовим модулем 1	56		22			34	68		14			54

Змістовий модуль 2.

Тема 1. Переклад листів, які супроводжують морські вантажні перевезення.	57		24		1	32	67		12		1	54
Разом за змістовим модулем 2	113		46		1	66	135		26		1	108

5. Перелік тем і зміст практичних (семінарських) занять

№ з/п	Назва теми та стислий зміст роботи	Мета роботи	Кількість годин денна/заочна	Результат навчання (РН) за ОП
Модуль 4. Ділова кореспонденція				
I семестр				
1	Переклад заявок та комерційний пропозицій	Формування відповідного термінологічного запасу в рамках виучуваної теми, формування вмінь та навичок перекладу ділових листів та супроводжувальної документації.	24/20	РН 1, РН 2, РН 3
2	Переклад звітів та меморандумів	Формування відповідного термінологічного запасу в рамках виучуваної теми, формування вмінь та навичок перекладу ділових листів та супроводжувальної документації.	24/20	РН 1, РН 2, РН 3
II семестр				
1	Переклад листів, які супроводжують виконання контрактів	Формування відповідного термінологічного запасу в рамках виучуваної теми, формування вмінь та навичок	22/14	РН 1, РН 2, РН 3

		перекладу ділових листів та супроводжувальної документації.		
2	Переклад листів, які супроводжують морські вантажні перевезення.	Формування відповідного термінологічного запасу в рамках виучуваної теми, формування вмінь та навичок перекладу ділових листів та супроводжувальної документації.	22/12	PH 1, PH 2, PH 3

6. Самостійна робота

№ з/п	Зміст роботи	Кількість годин денна /заочна
1	Підготовка до лекційних занять	36/82
2	Підготовка до практичних/семінарських/лабораторних занять	35/80
3	Підготовка до заліку та до іспиту	34/54
4	Виконання індивідуальних завдань (здійснення перекладу фрагменту науково-технічного тексту)	32/12
	Разом	137/228

Модуль 4. Практика перекладу основної іноземної мови

I семестр

Змістовий модуль 1.

Тема 1. The US Constitution.

Тема 2. The executive branch. Powers of the Presidency

Тема 3. The executive branch. Departments and agencies.

Тема 4. The legislative branch.

Тема 5. The judicial branch.

Тема 6. A country of many governments.

II семестр

Змістовий модуль 1.

Тема 1. The role of the citizen.

Тема 2. Social and political groups. The media.

I семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
л		п	лаб	інд	с.р.	л		п	лаб	інд	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

Модуль 4 Практика перекладу основної іноземної мови

Змістовий модуль 1.

Тема 1. The US Constitution.	20		8			12	35		8			27
Тема 2. The executive branch. Powers of the Presidency	20		8			12	35		8			27
Тема 3. The executive branch. Departments and agencies.	20		8			12	35		8			27
Тема 4. The legislative branch.	20		8			12	33		6			27
Тема 5. The judicial branch.	20		8			12	33		6			27
Тема 6. A country of many governments.	20		8			12	30		4			26

Разом за змістовим модулем 1	120		48		72	201		40		161
------------------------------	-----	--	----	--	----	-----	--	----	--	-----

II семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
л		п	лаб	інд	с.р.	л		п	лаб	інд	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 4 Практика перекладу основної іноземної мови												
Змістовий модуль 1.												
Тема 1. The role of the citizen.	56		22			34	68		14			54
Тема 2. Social and political groups. The media.	57		24			33	65		12			53
Разом за змістовим модулем 1	113		46			67	133		26			107

5. Перелік тем і зміст практичних (семінарських) занять

№ з/п	Назва теми та стислий зміст роботи	Мета роботи	Кількість годин денна/заочна	Результат навчання (РН) за ОП
Модуль 4 Практика перекладу основної іноземної мови				
I семестр				
1	The US Constitution	Подальше вдосконалення вмінь та навичок усного послідовного та писемного перекладу.	8/8	РН 1, РН 2, РН 3
2	The executive branch. Powers of the Presidency	Подальше вдосконалення вмінь та навичок усного послідовного та писемного перекладу.	8/8	РН 1, РН 2, РН 3
3	The executive branch. Departments and agencies.	Подальше вдосконалення вмінь та навичок усного послідовного та писемного перекладу.	8/8	РН 1, РН 2, РН 3
4	The legislative branch	Подальше вдосконалення вмінь та навичок усного послідовного та писемного перекладу.	8/6	РН 1, РН 2, РН 3
5	The judicial branch.	Подальше вдосконалення вмінь та навичок усного послідовного та писемного перекладу.	8/6	РН 1, РН 2, РН 3
6	A country of many governments	Подальше вдосконалення	8/4	РН 1, РН 2, РН 3

		вмінь та навичок усного послідовного та писемного перекладу.		
II семестр				
1	The role of the citizen	Подальше вдосконалення вмінь та навичок усного послідовного та писемного перекладу.	22/14	PH 1, PH 2, PH 3
2	Social and political groups. The media	Подальше вдосконалення вмінь та навичок усного послідовного та писемного перекладу.	24/12	PH 1, PH 2, PH 3

6. Самостійна робота

№ з/п	Зміст роботи	Кількість годин денна / заочна
1	Підготовка до лекційних занять	36/82
2	Підготовка до практичних/семінарських/лабораторних занять	36/80
3	Підготовка до заліку та до іспиту	34/54
4	Виконання індивідуальних завдань (здійснення перекладу фрагменту науково-технічного тексту)	34/54
	Разом	140/270

7 Індивідуальні завдання написання портфоліо, виконання усних та письмових перекладів.

8. Методи навчання переглядове, ознайомлювальне та вивчаюче читання; реферування інформаційних джерел (друкованих і електронних); аналіз, систематизація й узагальнення відібраної інформації, дискусії.

9. Засоби діагностики результатів навчання

Проведення поточних опитувань з виучуваної тематики, перевірка виконаних письмових перекладів та виконаних вправ, аналізування усних перекладів, контроль адекватного використання певних перекладацьких прийомів та трансформацій під час здійснення перекладу, підсумкове тестування (МКР), заключне тестування: залік наприкінці 7 семестру та іспит наприкінці 8 семестру.

10. Критерії оцінювання

Критерії оцінювання семінарських занять мають вигляд переліку досягнень студентів, серед яких участь і активність в різних видах робіт з детальною шкалою балів, які впливають на оцінку якості виконання індивідуального завдання (ІНДЗ), самостійної роботи студентів (СРС) або модульної контрольної роботи (МКР).

Відмінно ставиться, якщо студент: виконав всі завдання серед яких ІНДЗ, СРС, МКР і набрав відповідну кількість балів; завжди виражає бажання і зацікавленість у вивченні мови; на практичних заняттях розмовляє тільки англійською мовою; активний, часто виступає і задає питання; активно / відмінно працює у команді.

Добре – якщо студент: виконав всі завдання серед яких ІНДЗ, СРС, МКР і набрав відповідну кількість балів; зазвичай виражає бажання і зацікавленість у вивченні мови; на практичних заняттях розмовляє тільки іноземною мовою; іноді виступає і задає питання; добре працює у команді.

Задовільно – коли студент: виконав частково або всі завдання серед яких ІНДЗ, СРС, МКР і набрав відповідну кількість балів; не дуже зацікавлений у вивченні мови; іноді на практичних заняттях розмовляє іноземною мовою; іноколи виступає і задає питання; не дуже добре працює у команді.

Незадовільно ставиться в тому випадку, коли студент: не виконав ІНДЗ, СРС, МКР і не набрав відповідну кількість балів; незацікавлений у вивченні мови; практично не розмовляє англійською мовою на практичних заняттях; ніколи не виступає і не задає питання; не працює у команді.

11. Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

Вид роботи	Кількість годин денна/заочна	Обсяг кредитів денна/заочна	Кількість балів
Модуль 1 Практика усного та писемного мовлення			
І семестр			
Тема 1. Державний устрій США	24/20	1/1	4
Тема 2. Державний устрій Великобританії	24/20	1/1	4
II семестр			
Тема 1. Злочини	22/14	1/1	4
Тема 2. Покарання	22/14	1/1	4
Модуль 2 Науково – технічний переклад			
І семестр			
Тема 1. Науково-технічна термінологія загального використання	8/8	1/2	4
Тема 2. Переклад технологічних описів: металургія.	8/8	1/2	4
Тема 3. Переклад технологічних описів: ливарне виробництво.	8/8	1/2	4
Тема 4. Переклад технологічних описів: машинобудування	8/6	1/2	4
Тема 5. Переклад технологічних описів: коксохімічне виробництво.	8/6	1/2	4
Тема 6. Переклад технологічних описів: залізниця.	8/6	1/2	4
II семестр			
Тема 1. Переклад інструкцій користувача: побутова техніка.	22/14	1/2	4
Тема 2. Переклад інструкцій користувача: промислове обладнання.	22/14	1/2	4
Модуль 3 Ділова кореспонденція			
І семестр			
Тема 1 Переклад заявок та комерційний пропозицій.	24/20	1/2	4
Тема 2. Переклад звітів та меморандумів.	24/20	1/2	4
II семестр			

Тема 1 Переклад листів, які супроводжують виконання контрактів.	22/14	1/2	4
Тема 2. Переклад листів, які супроводжують морські вантажні перевезення.	24/12	1\2	4
Модуль 4 Практика перекладу основної іноземної мови			
I семестр			
Тема 1. The US Constitution.	8/8	1/2	4
Тема 2. The executive branch. Powers of the Presidency	8/8	1/2	4
Тема 3. The executive branch. Departments and agencies.	8/8	1/1	4
Тема 4. The legislative branch.	8/6	1/1	4
Тема 5. The judicial branch.	8/6	1/1	4
Тема 6. A country of many governments.	8/4	1/1	4
II семестр			
Тема 1. The role of the citizen.	22/14	1/1	4
Тема 2. Social and political groups. The media.	24/12	1/1	4
Виконання ІНДЗ		7/11	4
Підсумок		31/45	100

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Сума балів за всівиди навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, кваліфікаційної роботи, практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	задовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

12. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури / В.І. Карабан – Вінниця : Нова Книга, 2002. – 562 с.
2. Пронина Р.Р. Пособие по переводу английской научно-технической литературы / Р.Р. Пронина. – М : Высшая школа, 1973. - 198 с.
3. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Набокова І.Ю., Рябих М.В. Практичний курс англійської мови. Частина 4. Підручник для студентів молодших курсів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності)

та фах “Переклад”) / Л.М. Черноватий, В.І. Карабан, І.Ю. Набокова, М.В. Рябих . – Вінниця : Нова книга, 2009. – 432 с.

4. Черноватий Л.М., Ярошук І.П. Громадсько-політичний переклад англomовної літератури.: Система державного управління в США. Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти / Л.М. Черноватий, І.П. Ярошук. – Харків : ХНУ, кафедра перекладу та англійської мови, 2002. – 160 с.

13. Рекомендована література

Базова

1. Степко М.Ф., Болюбаш Я.Я., Шинкарук В.Д., Грубінко В.В., Бабин І.І. Болонський процес у фактах і документах (Сорбонна-Болонья-Саламанка-Прага-Берлін) / М.Ф. Степко, Я.Я. Болюбаш, В.Д. Шинкарук, В.В. Грубінко, І.І. Бабин.– Тернопіль : Економічна думка ”ТАНГ”, 2003 р. – 60 с.

2. Вища освіта України і Болонський процес // Навчальна програма. – Київ – Тернопіль : Вид-но ТДПУ ім. В.Гнатюка, 2004. – 18 с.

3. Журавський В.С., Згуровський М.З. Болонський процес: головні принципи входження в Європейський простір вищої освіти / В.С., Журавський, М.З. Згуровський.– К. : Політехніка, 2003. – 200 с.

4. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури / В.І. Карабан – Вінниця : Нова Книга, 2002. – 562 с.

1. Пронина Р.Р. Пособие по переводу английской научно-технической литературы / Р.Р. Пронина. – М : Высшая школа, 1973. - 198 с.

2. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Набокова І.Ю., Рябих М.В. Практичний курс англійської мови. Частина 4. Підручник для студентів молодших курсів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”) / Л.М. Черноватий, В.І. Карабан, І.Ю. Набокова, М.В. Рябих . – Вінниця : Нова книга, 2009. – 432 с.

3. Черноватий Л.М., Ярошук І.П. Громадсько-політичний переклад англomовної літератури.: Система державного управління в США. Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти / Л.М. Черноватий, І.П. Ярошук. – Харків : ХНУ, кафедра перекладу та англійської мови, 2002. – 160 с.

Допоміжна

1. Headway Pronunciation. – Oxford University Press. – 2001.

2. English Club Home-Reading Series. Preintermediate. – М.: Iris Press. – 2001.

14. Політика навчальної дисципліни

1. Академічна доброчесність здобувачів є важливою умовою для опанування результатів навчання за навчальною дисципліною і отримання задовільної оцінки з поточного та підсумкового контролю.

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

- Самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання;

- Посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;

- Дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;

- Надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.

МДУ виступає за дотримання принципів академічної доброчесності, тому обов’язково використовується сервіс з перевірки робіт здобувачів вищої освіти на плагіат – Unichesk, а також доступний безкоштовний сервіс, який здійснює перевірку на плагіат письмових робіт – EduBirdie <https://edubirdie.com/perevirka-na-plagiat> .

Порушенням академічної доброчесності, згідно із Законом України «Про освіту» (ст. 42 п. 4) вважається:

• **академічний плагіат** – оприлюднення (частково або повністю) наукових (творчих) результатів, отриманих іншими особами, як результатів власного дослідження (творчості) та / або відтворення опублікованих текстів (оприлюднених творів мистецтва) інших авторів без зазначення авторства;

• **самоплагіат** – оприлюднення (частково або повністю) власних раніше опублікованих наукових результатів як нових наукових результатів;

• **фабрикація** – вигадкування даних чи фактів, що використовуються в освітньому процесі або наукових дослідженнях;

• **фальсифікація** – свідомо зміна чи модифікація вже наявних даних, що стосуються освітнього процесу чи наукових досліджень;

• **списування** – виконання письмових робіт із залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання, зокрема під час оцінювання результатів навчання;

• **обман** – надання завідомо неправдивої інформації щодо власної освітньої (наукової, творчої) діяльності чи організації освітнього процесу; формами обману є, зокрема, академічний плагіат, самоплагіат, фабрикація, фальсифікація та списування;

• **хабарництво** – надання (отримання) учасником освітнього процесу чи пропозиція щодо надання (отримання) коштів, майна, послуг, пільг чи будь-яких інших благ матеріального або нематеріального характеру з метою отримання неправомірної переваги в освітньому процесі;

• **необ'єктивне оцінювання** – свідоме завищення або заниження оцінки результатів навчання здобувачів освіти.

Наведений перелік не є остаточно вичерпним і не охоплює всіх діянь, що можуть містити ознаки порушення академічної доброчесності.

За порушення академічної доброчесності здобувачі вищої освіти можуть бути притягнені до наступної академічної відповідальності:

- повторне проходження оцінювання (поточний, підсумковий контроль, залік, іспит тощо);
- проведення додаткової перевірки всіх робіт авторства порушника;
- позбавлення наданих МДУ пільг з оплати навчання;
- оголошення догани із занесенням до особової справи порушника;
- відрахування з МДУ;
- інші, відповідно до вимог чинного законодавства та нормативних локальних актів МДУ.



Більш детально тут

Анкетування з академ доброчесності: <https://docs.google.com/forms/d/1VHzYkdFEGivtV1-dsENos1SCDRHfUpGia1YklgQK8j0/edit>

2. Здобувач має право на оскарження процедури проведення та результатів контрольних заходів згідно Положення про організацію контролю та оцінювання успішності навчання здобувачів вищої освіти в МДУ.

3. Участь в анкетуванні. Наприкінці навчального семестру здобувачам буде запропоновано заповнити анонімну анкету щодо якості викладання вивчених навчальних дисциплін.

Заповнення анкети є важливою для вдосконалення освітнього процесу та системи внутрішнього забезпечення якості освіти МДУ та дозволить оцінити дієвість застосованих методів викладання та врахувати вашу думку стосовно покращення змісту навчальних дисциплін.

4. Неформальна освіта. Це освіта, яка здобувається, як правило, за освітніми програмами та не передбачає присудження визнаних державою освітніх кваліфікацій за рівнями освіти, але може завершуватися присвоєнням професійних та/або присудженням часткових освітніх кваліфікацій. Здобувач вищої освіти, який виявив бажання щодо визнання результатів, отриманих у неформальній освіті, звертається із відповідною заявою про визнання результатів, отриманих у неформальній освіті, в цілому для навчальної дисципліни /змістового модулю /практичних завдань з навчальної дисципліни/ завдань з практики тощо для здобувачів вищої освіти, до деканату факультету, на якому викладається навчальна дисципліна. Процедура зарахування здійснюється згідно Порядку визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті МДУ.



ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ПРО НАВЧАЛЬНУ ДИСЦИПЛІНУ

Назва навчальної дисципліни	Практичний курс та практика перекладу іноземної мови І
Освітня програма	Філологія. Переклад (англійська)
Рівень вищої освіти	Перший, бакалаврський
Кафедра, яка здійснює викладання	Кафедра теорії та практики перекладу
Викладач ПІБ, посада	Тарапатов Михайло Миколайович, старший викладач; Романюк Сергій Григорович, старший викладач; Лучина Софія Михайлівна, асистент
Електронна адреса викладача	tarapatovmihail@gmail.com
Консультації (дата, час, можливості он-лайн консультування)	Щопонеділка о 14:00
Посилання на сторінку навчальної дисципліни на Навчальному порталі МДУ	http://moodle.mdu.in.ua/course/view.php?id=7967
Компетентності та програмні результати навчання	КЗ-3, КЗ-4, КЗ-5, КЗ-6, КЗ-7, КЗ-8, КЗ-9, КЗ-10, КЗ-11, КЗ-12, КП-1, КП-2, КП-6, КП-8, КП-12, КП-14, КП-17, РН 1, РН 2, ПР 2, ПР 3, ПР 6, ПР 9, ПР 10, ПР 12, ПР 13.

Семестр(и) навчання	Обсяг годин/кредити	Кількість аудиторних годин Денна/заочна	Кількість, види індивідуальних занять	Форма контролю
7-й, 8-й	930/31 за денної формою навчання та 960/45 за заочною формою навчання	1-й семестр – 192/162, 2-й семестр – 180/108	Написання портфоліо, виконання усних та письмових перекладів.	1-й семестр – залік, 2-й семестр – іспит

Завідувач кафедри

Олена ПЕФТІЄВА

Гарант ОП

Олена ПЕФТІЄВА